

Научный проект
«Влияние англицизмов
на речевое поведение молодежи»

Подготовили:

Айтиева Виолетта,
ученица 11 Б класса

Научные руководители:

Плясова И.А.,
учитель английского языка первой категории
Новенькова Л.Н.,
учитель английского языка второй категории

Актуальность данной темы очевидна, поскольку английские слова стали частью русского и казахского языков, они понятны нам, не вызывают трудностей в произношении, употребляются в различных стилях и не затрудняют общение, однако нанесение ущерба культуре языка - засорение его жаргонизмами, тенденция к неоправданному использованию англицизмов, языковых структур и единиц в разговорной речи – является очевидной проблемой культуры речи молодежи.

Цель нашей работы: изучить процесс заимствования английских слов в русском и казахском языках, и определить какое влияние он оказывает на речевое поведение подростков.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи:**

- проследить историю и причины проникновения англоязычных заимствований в русский и казахский языки
- рассмотреть способы образования англицизмов
- классифицировать заимствования по сферам общения
- провести опрос среди учащихся школы, чтобы выяснить на сколько часто в повседневном общении они используют английские слова и на сколько оправдано их употребление в той или иной ситуации.

Причины проникновения англоязычных заимствований в русский и казахский языки



Причины заимствований

- Исторические контакты народов
- Необходимость названия новых предметов и явлений
- Языковая мода

При переходе слов из другого языка в русский происходят процессы освоения. Слова осваиваются:

- *фонетически*
- *графически*
- *грамматически*
- *лексически*

Способы образования англицизмов.

1. Прямые заимствования. Слово встречается в русском и казахском языках приблизительно в том же виде и в том же значении, что и в языке – оригинале. Это такие слова, как *уик-энд* – выходные; *мани* – деньги.
2. Гибриды. Данные слова образованы присоединением к иностранному корню русского суффикса, приставки и окончания. В этом случае часто несколько изменяется значение иностранного слова – источника, например: *аскать* (to ask - просить), *бузить* (busy – беспокойный).
3. Калька. Слова, иноязычного происхождения, употребляемые с сохранением их фонетического и графического облика. Это такие слова, как *меню*, *пароль*, *диск*, *вирус*, *саркофаг*.
4. Полукалька. Слова, которые при грамматическом освоении подчиняются правилам русской грамматики (прибавляются суффиксы). Например: *драйв* – *драйва* (drive) «Давно не было такого драйва» - в значении «запал, энергетика».
5. Экзотизмы. Слова, которые характеризуют специфические национальные обычаи других народов и употребляются при описании нерусской действительности. Отличительной особенностью данных слов является то, что они не имеют русских синонимов. Например: *чипсы* (chips), *хот-дог* (hot-dog), *чизбургер* (cheeseburger).
6. Иноязычные вкрапления. Данные слова обычно имеют лексические эквиваленты, но стилистически от них отличаются и закрепляются в той или иной сфере общения как выразительное средство, придающее речи особую экспрессию. Например: *о'кей* (OK); *вау* (Wow!).
7. Композиты. Слова, состоящие из двух английских слов, например: *секонд-хенд* – магазин, торгующий одеждой, бывшей в употреблении; *видео-салон* - комната для просмотра фильмов.

Классификация заимствований по сферам общения

- **Власть, политика -**
оффшор – свободный, от англ. off-shore; **инфляция** - процесс обесценивания бумажных денег;
- **президент** - выборный глава государства. (*Президент Жарлығымен барлық деңгейдегі әкімдер халық алдында есеп бере.* “Егемен Қазақстан”02.10.16);
- **бизнесмен** - предприниматель. (Интернетке үңілуге болады, ел астанасы әлемнің барлық түкпіріндегі бизнесмендер мен ресми шенеуніктерді құрметпен қабылдайды... “ Орал Өңірі ” 27.09.16);
- **Средства массовой информации –**
- **чемпионат** - официальные спортивные соревнования, от англ. champion «победитель» (*Қыркүйек айында Павлодар қаласында тоғызқұмалақ ойынынан ел чемпионаты өтті.* “Егемен Қазақстан”05.10.16)
- **фитнес** — от англ. fitness — „соответствие“ (от to be fit „соответствовать, быть в форме«)
- **Кино, музыка –**
- **сингл** — „песня, записанная отдельно“, от англ. single — „один, единственный“ (*Звучат и песни, существующие отдельными синглами.* “Казахстанская правда”27.09.16);
ремейк (римейк) — „переделка“, от англ. remake в том же значении (*Евгений Попов написал ремейк тургеневского романа «Накануне»,* “Казахстанская правда”22.09.16);
Экономика. В этой сфере есть такие заимствованные слова, как инвестиция, маркетинг, дилер, брокер, бартер, инвестиция, холдинг.

Оправданные и неоправданные англицизмы

Оправданным является заимствование, которое означает в языке то понятие, которого ранее в этом языке не существовало. Например, таких понятий, как "шоколад", "галоши", "телефон" и многих других

Неоправданным заимствованием является слово, которое вводится в язык из иностранного языка в качестве синонима для определения того или иного понятия, при том что русские слова, определяющие это понятие, уже имеются в наличии. В речи молодежи можно насчитать около 1000 неоправданно-используемых английских слов, такие как "прессинг", "никнейм", "голкипер", "делит", "логин", "тренинг" и т.д. Прислушиваясь к речи одноклассников, знакомых, друзей - сверстников и взрослых, можно обнаружить очень много английских слов, которые они произносят на свой манер и не всегда могут выразить то же самое словами родного языка.

Социальные моменты в заимствованиях

Потребность в наименовании новой вещи

Необходимость разграничить содержательно близкие понятия

Необходимость специализации понятий

Тенденция, что цельный и обозначаться должен «цельно»

Социально-психологические причины

Опросник

«Причины использования заимствованных слов в повседневной речи».

- **Ответьте на вопросы.**
 - Используйте ли вы в своей речи заимствованные слова?
 - Почему вы их используете?
 - а) в русском языке нет такого понятия; в казахском языке нет такого понятия;
 - б) с их помощью мне легче и быстрее объяснить то, что хочу сказать;
 - в) для меня английские слова более выразительны, чем слова русского или казахского языков;
 - г) мне кажется, что английские слова более ученые.
 - д) я использую английские слова, чтобы конкретизировать значение языка.
3. Как часто вы используете английские слова в повседневной речи?
- а) всегда, постоянно;
 - б) довольно редко;
 - в) никогда.
4. Напишите, что по-вашему означают данные слова:
- а) ток-шоу
 - б) блендер
 - в) ди-джей
 - г) уик-энд
 - д) бой-френд
5. Ваше отношение к использованию английских слов в речи подростков?
- а) мне так удобно;
 - б) иногда без них не обойтись;
 - в) лучше их не употреблять, чтобы не засорять родной язык;
 - г) ваш вариант.

Ответьте на вопросы.

1. Используйте ли вы в своей речи заимствованные слова?
 - а) в русском языке нет такого понятия, в казахском языке нет такого понятия;
 - б) с их помощью мне легче и быстрее объяснить то, что хочу сказать;
 - в) для меня английские слова более выразительны, чем слова русского или казахского языков;
 - г) мне кажется, что английские слова более ученые.
 - д) я использую английские слова, чтобы конкретизировать значение языка.
2. Как часто вы используете английские слова в повседневной речи?
 - а) всегда, постоянно, б) довольно редко, в) никогда.
3. Назовите, что по-вашему означают данные слова:
 - а) ток-шоу б) блендер в) ди-джей г) уик-энд д) бой-френд
4. Ваше отношение к использованию английских слов в речи подростков?
 - а) мне так удобно; б) иногда без них не обойтись; в) лучше их не употреблять, чтобы не засорять родной язык; г) ваш вариант.

1) да
2) б
3) б

4) ток-шоу - передача
блендер - прибор для измельчения
ди-джей - человек, ведущий который ставит
музыку в клубе.
уик-энд - выходные
бой-френд - парень девушки.



Учащиеся 8-х классов используют английские слова в своей речи потому, что они помогают им ясно, чётко и быстро выразить значение описательного оборота (58%), либо, чтобы конкретизировать значение слова из русского языка (21%). И ни один из шестиклассников не счёл, заимствованные слова как более учёные (0%). А всего 3% участников опроса заявили, что англицизмы более выразительны, чем слова родного языка. Учащиеся 10-х классов используют иноязычные слова в своей речи, т.к. в первую очередь, по их мнению, в русском языке нет такого понятия (30%), а во вторую очередь, чтобы объяснить значение описательных оборотов (24%) или конкретизировать значение русского слова (26%). Ещё одним важным пунктом анкеты был вопрос об отношении испытуемых к заимствованным словам. Здесь все участники опроса были единогласны. 42% испытуемых используют англицизмы, т.к. с их помощью им легче и точнее объяснить что-либо, 31% ответили, что им так удобнее. И только 14% участников анкетирования высказались против заимствованных слов, т.к. они, по их словам, засоряют родной язык.

Список наиболее используемых заимствований среди учащихся СОШ №32 г. Уральска

Слово в русском языке	Лексическое значение	Английское слово
Бойфренд	друг, парень	boyfriend
о'кей	все в порядке	OK
Пати	вечеринка	party
Шоппинг	поход по магазинам	Shopping
Ланч	обед	lunch
Хай	привет	hi
Кул	круто, прикольно	cool
Вау	супер, блистательно	wow
Бай	пока	by
Форэва	навсегда	forever
Фейс	лицо	face
Респект	уважение, уважать	respect
Крейзи	сумасшедший	crazy
сорри	извини, прости	sorry
гейм	игра	game
Беби	ребенок	baby
ноу проблем	нет проблем	no problem
ди-джей	диск жокей	DJ
Фастфуд	быстрая еда	fast food
Онлайн	на линии	online
Финиш	конец	finish

Приложение № 3

Краткий словарь наиболее часто употребляемых англицизмов

Англицизмы	Произношение		Дефиниции	
	На казахском языке	На русском языке	На казахском языке	На русском языке
Animation	Анимация	Анимация	Киноөнерінің түрі – шығарманың бөлек суретті түсіруінің құры.	Вид киноискусства, произведения которого создаются путём съёмки отдельных рисунков.
Awful	Офул	Офул	Меіленше, қорқынышты.	Ужасный, отвратительный.
Bad	Бэд	Бэд	Өте жаман.	Плохой, скверный.
Bandanna	Бандана	Бандана	Орамалдан жасалған бас киім.	Головной убор виде повязки из косынки или платка.
Because	Бикоз	Бикоз	өйткені, яғни.	Потому что, так как, вследствие.
Biker	Байкер	Байкер	Мотоциклдің бас иері.	Любитель или поклонник мотоциклов.
Book	Бук	Бук	Кітап – басылым емес, жинақталған қағаз, тәсілім ақпарат.	Книга - непериодическое издание в виде сброшюрованных листов бумаги, средство информации.
Buy	Бай	Бай	Сатып алу әнгімеде – сатып алуы.	Покупать, в разговорной речи - покупка.
Bye	Бай	Бай	Сау болыңыз! Кездескенше.	До свиданья! Пока!
Clip	Клип	Клип	Уақыт бойынша ұзаққа созылмай құрастырылған кезектес кадры.	Непродолжительная по времени художественно составленная последовательность кадров.
Collection	Коллекция	Коллекция	Коллекция – жүйелеп жиналған заттар.	Коллекция – систематизированное собрание каких-либо предметов.
Cool	Кул	Кул	Тамаша! Керемет.	Круто! Отличный, первоклассный.
Crazy	Крэйзи	Крэйзи	Өте тамаша, өте керемет.	Потрясно! потрясающий.
Daughter	Дотэ	Дотэ	Қыз.	Дочь!
Debate	Дебаты	Дебаты	Дебаттың мақсаты үшінші жақты өз жағына сендіру.	Дебаты – спор, в котором стороны имеют своей целью убедить третью сторону.

- **Выводы.**
- 1. Современные подростки часто используют в своей речи заимствованные слова (68%):
- 2. Учащиеся 8, 9, 10 классов употребляют англицизмы, т.к. с их помощью им легче передать значение, смысл своего высказывания (44%).
- - учащиеся 8-х классов заменяют иноязычными словами сложные описательные обороты родного языка: флэшка, модем, карт-ридер.
- - учащиеся 10-х классов отдают предпочтение англицизмам в своей речи, т.к. в русском языке, по их мнению, таких слов нет: ноутбук, органайзер, сканер, принтер.
- 3. Современные школьники не всегда адекватно понимают значения заимствованных слов, которые они слышат в речи других людей или употребляют сами. (72% правильно дали определения предложенным им англицизмам).
- 4. Большинство из опрошенных молодых людей (73%) считают уместным и оправданным использовать в своей речи иноязычные слова (им так легко и удобно общаться). И лишь 14% школьников отрицательно относятся к «засорению» родного языка заимствованными словами, хотя используют их в собственной речи.
- 5. Наиболее часто употребляемые англицизмы в лексиконе современных подростков относятся к сферам: техника (компьютерный сленг), музыка, средства массовой информации, спорт.